

С. В. Кондракова

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СУБСТАНТИВИРОВАННЫХ НЕФИНИТНЫХ ФОРМ ГЛАГОЛА В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ

Описывается функционирование субстантивированных причастий и инфинитивов в немецкоязычных научных текстах, раскрывается их прагмакоммуникативный потенциал.

Ключевые слова: субстантивированные причастия; субстантивированные инфинитивы; валентность; прагматика; научный текст.

Субстантивированные причастия и инфинитивы являются лексическими продуктами широко действующего в немецком языке процесса транспозиции, в основе которого лежит семантический сдвиг. Ингерентная глагольная семантика этих лексических единиц, не исчезая, включается в частеречное категориальное значение предметности, претерпевая уже в этом статусе дальнейшее развитие в языке. Реализация субстантивированных причастий и инфинитивов отмечена такими главными чертами, как их частеречный статус и валентность, которая проявляется контактно в словосочетаниях и предложениях и дистантно в единицах более широкого диапазона – фрагментах текста.

При дистантной реализации валентности статус субстантивированных причастий и инфинитивов выходит за рамки синтагматического и включается в когезийно-текстовый диапазон. Тот факт, что валентностные связи субстантиватов способны воплощаться дистантно, маркирует их особое положение на переходе от собственно синтагматики к текстообразованию, т.е. к не-посредственному участию в связывании текста.

Для научно-лингвистических текстов характерными единицами являются субстантивированные причастия и инфинитивы, которые воплощают абстрактные понятия в форме среднего рода: *das Gesagte* 'сказанное', *das Folgende* 'следующее', *das Gemeinte* 'имеющееся в виду', *das Verhalten* 'отношение', *das Auftreten* 'возникновение, появление', *das Einsetzen* 'использование' и т.д., например:

*Insofern **das psycholinguistische Bemühen dem Wissen und Denken** gilt, empfinden wir uns zudem auf eine zweite Weise blind.*

Следует указать на особенность субстантивированных причастий, обозначающих деятеля, употребляться в научном тексте для обозначения общих понятий, например:

*Das ‚Textmuster‘ wird als erstes eingeführt und als ein mehrdimensionales Konzept beschrieben, das zumindest über seine Funktion, Situativität, Thematisität und Formulierungsadäquatheit charakterisiert werden kann und für die **Interagierenden** in einem bestimmten Sprach- und Kulturkreis kognitive Realität hat.*

*Die Art und Weise, wie die **Beteiligten** auf das Fehlen oder die modifizierte Realisation der identifizierten Strukturelemente reagieren, liefert die überzeugendsten Hinweise darauf, dass es sich bei den unterstellten Zwecken sowie den ermittelten Verfahrensweisen, Mustern und Strukturproblemen um angemessene Beschreibungen handelt.*

В приведенных текстовых фрагментах субстантивированные причастия *die Interagierenden* ‘взаимодействующие’ и *die Beteiligten* ‘участники’ обозначают не каких-то конкретных лиц, а представляют в своих контекстах собирательно-обобщенные номинации, подразумевается категория (тип) людей, а не единичное лицо, т.к. научный текст пронизывает отвлеченность и обобщенность.

Значимую прагмакоммуникативную нагрузку в научных текстах несут субстантивированные причастия отсылочного характера, такие как *das Erwähnte* ‘упомянутое’, *das bereits Gesagte* ‘уже сказанное’, *das hier Gemeinte* ‘подразумевающееся здесь’, *das Bezeichnete* ‘обозначенное’, *im Folgenden* ‘в дальнейшем’.

Aber das verweist nur auf das im vorhergehenden Satz bereits Gesagte.

Im Folgenden möchten wir uns darauf konzentrieren, den konstruktionellen Ansatz näher unter die Lupe zu nehmen, aber nicht als Alternative zum semantischen Ansatz, sondern als Ergänzung dazu.

Появление в тексте таких рациональных номинаций диктуется в общем плане принципом коммуникативной целесообразности, т.к. они эффективно реализуют текстосвязующую когезийно-когерентную функцию. Обладая глагольными свойствами, единицы четко выступают как связующая форма, регламентируя архитектуру текста, т.е. подводя смысловый итог предыдущему высказыванию и создавая экспозицию для последующего хода мыслей. Это означает, что они выступают коннекторами при переходе от темы к реме в общем процессе тема-рематического развития текста:

*Die linguistische Herausforderung liegt in dem Kodieren des auszudrückenden Inhalts in der Zielsprache, da sie für den Übersetzer eine Fremdsprache ist. Через 19 строк восстанавливается смысловая связь: In der Muttersprache erfolgt das Kodieren unbewusst; man fragt sich vor jeder Äußerung – sei sie mündlich oder schriftlich – nicht, wie man das **Auszudrückende** tatsächlich ausdrücken soll, schon allein aus dem Grund nicht, weil man sich häufig vielleicht gar nicht so bewusst ist, was man zum Ausdruck bringen möchte – und doch sagt man etwas.*

Субстантивированное причастие *das Auszudrückende* ‘то, что нужно выразить’ включает в себе содержание предыдущей информации – *der auszudrückende Inhalt in der Zielsprache* ‘содержание, которое необходимо выразить в языке перевода’, что обеспечивает связность текста, и как раз за счет этого в любом связном тексте мы обнаруживаем многочисленные и разнообразные виды повторяющихся семантических элементов.

Аналогичное отмечается и в отношении субстантивированных инфинитивов. В зависимости от того, осуществляет ли субстантивированный инфинитив связь с предшествующим или последующим текстом, он является соответ-

ственно средством связи с анафорической (левосторонней) и катафорической (правосторонней) направленностью. Если субстантивированный инфинитив, как средство межфразовой связи, стоит в начале предложения и граничит с предшествующим текстом, то он выполняет левостороннюю (анафорическую) связь. В примере субстантивированный инфинитив *das Verhalten* выражает контекст предшествующих предложений и контактно связан с ними.:

*Vorläufig genügt es festzuhalten, dass dem Artikulieren der Äußerung Denkvorgänge, also kognitive Prozesse, vorangehen. Der Sprecher plant offenbar bei jeder Äußerung, an wen sie gerichtet ist, was mitgeteilt werden soll, welchem Ziel die Äußerung dienen soll, z.B. einer Bitte, einer Frage, einer Aufforderung etc. Das alles lässt sich unter das sprachliche **Verhalten** unterordnen.*

Отсылочные причастия и инфинитивы как единицы-сигналы указывают, как последующие или предыдущие высказывания должны логически включаться в процесс коммуникации, а значит демонстрируют умение автора текста строить логическую проекцию на адресата. В научном тексте это является формой воздействия на адресата, обращение к его памяти, интеллектуальной способности воспринимать и перерабатывать доводы, переходя к другим теоретическим положениям, чтобы акцептировать заключения и обобщения.

Таким образом, включение единиц типа субстантивированных причастий и инфинитивов вписывается в отражение рационального мышления, характеризующего научный текст.